



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества

Кафедра «Лингвистика»

Учебно-методический комплекс дисциплины «Современные методы исследования перевода»

**НЕКОММЕРЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»**

Факультет

Мировых языков и международного права

Кафедра «Лингвистика»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебно-
административной работе
к.ю.н. Осмонбаева К.М

«15» 10 2021г.

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ
«СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПЕРЕВОДА»**

основной образовательной программы
по направлению: 531100 Лингвистика
квалификация: Бакалавр

Бишкек 2021



Оглавление

1. Рабочая программа учебной дисциплины	5
1.1. Пояснительная записка.....	5
1.2. Рекомендуемые образовательные технологии	7
1.3. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	7
1.4. Структура дисциплины.....	8
1.4.1. Тематический план изучения дисциплины (по семестрам).....	8
1.4.2. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.....	9
1.4.3. Оценочные средства контроля успеваемости	11
-Текущий контроль	
-Рубежный (Модульный контроль)	
-Итоговый контроль	
1.4.4. Политика курса и критерии оценивания.....	11
1.4.5 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	12
1.4.6 Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	13
2. Учебно-методические материалы.....	13
2.1 Конспект лекций.....	13
2.2. План практических/семинарских/лабораторных занятий	47
3.Методические рекомендации/указания для студентов	54
4.Глоссарий	58
5. Справочные материалы и приложения.....	63
5.1 Справочные материалы.....	63
5.2 Приложения.....	63



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Кафедра «Лингвистика»

Учебно-методический комплекс дисциплины «Современные методы исследования перевода»

**Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»**

Факультет

Мировых языков и международного права

Кафедра «Лингвистики»

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебно-
административной работе
К.ю.н. Осмонбаева К.М.

« » 20 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПЕРЕВОДА»**

основной образовательной программы
по направлению: 531100 Лингвистика
квалификация: Бакалавр

Дневной формы обучения

Курс	4
Семестр	8
Зачет / Экзамен (семестр)	8
Всего кредитов по учебному плану	4
Всего часов по учебному плану	120

Разработчик рабочей программы:
к.пед.н., доцент Волкотрובה А.В

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры «Лингвистика»

Протокол № 2 от «11» 10 2021г.

Заведующая кафедрой к.ф.н., доц
Тургунова Г.А

Бишкек 2021



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Кафедра «Лингвистика»

Учебно-методический комплекс дисциплины «Современные методы исследования перевода»

Рабочая программа по дисциплине «Современные методы исследования перевода» разработана в соответствии с требованиями ГОС ВПО по направлению 531100 Лингвистика

Рабочая программа согласована с УМО ДМиК УНПК «МУК»

Заведующий УМО Хиценко Л.А

« 14 » 10 2021 г.

Рабочая программа согласована с директором научной библиотеки НОУ УНПК «МУК»

Директор научной библиотеки Асанова Ж.Ш

« 14 » 10 2021 г.

Внешняя рецензия дана к.ф.н., доцент кафедры «Теории и практики

перевода», БГУ им. К. Карасаева Самахитдиновой Э.Д.

(место работы, должность, ученая степень, ученое звание, Ф.И.О.)

« 12 » 10 2021 г. (рецензия прилагается)



1. Рабочая программа учебной дисциплины

1.1. Пояснительная записка

- **Миссия НОУ УНПК "МУК"** – подготовка международно-признанных, свободно мыслящих специалистов, открытых для перемен, способных трансформировать знания в ценности на благо развития общества.

- **Аннотация учебной дисциплины**

Современные методы исследования перевода – предполагает углубленное знакомство с современными направлениями использования языка в информационных технологиях; с формализацией знаний о языке и алгоритмизацией лингвистического анализа; с принципами создания лингвистических банков данных и баз знаний. Приложение знаний специализации может найти применение в преподавании иностранного языка с использованием новых информационных технологий в вузе; в создании систем методов и проблем перевода; в создании лингвистических банков данных и научной работе на базе этих банков данных. Приложение знаний специализации может найти применение в преподавании иностранного языка с использованием новых информационных технологий в вузе; в создании систем методов и проблем перевода; в создании лингвистических банков данных и научной работе на базе этих банков данных.

Цель и задачи дисциплины

Цель - формирование у студентов знаний о проблемах и методах разработки систем перевода, об их лингвистическом обеспечении, об истории разработок и существующих системах, а также в формировании умений и навыков формализации знаний о языке и алгоритмизации лингвистического анализа с целью создания лингвистического процессора систем методов перевода.

Задачи дисциплины:

- формирование навыков использования систем методов и проблем перевода;
- совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации (перевод с английского языка на русский и с русского на английский);
- содействие углубленному изучению английского языка; особенно в плане сравнения его с русским;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;
- совершенствование навыков применения в переводческой деятельности современных информационных технологий;
- углубленное ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности письменного и устного переводчика.